

Leo y escribo
en mi lengua.
Zapoteco
Sierra
Sur/Centro

Nlábna nde kien
ye's xkísna.
Distè yilà



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Samantha Alvarez Sainz
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Norma García Manzano

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco Sierra Sur/Centro. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

Contenido

Presentación	4
Aspectos generales del módulo	5
Cómo se trabajan las lecciones	9
Evaluación del aprendizaje	20
Recomendaciones generales	21



Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora bilingüe, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el Mibes 3 *Leo y escribo en mi lengua*. Zapoteco Sierra Sur/Centro, y que aprobaron el Mibes 1. Con este módulo continúan la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en zapoteco Sierra Sur / Centro, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua con diversos textos escritos.

En esta guía se ofrece la orientación necesaria para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal para la Educación de los Jóvenes y Adultos de Oaxaca (IEEA) agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invitan a seguir participando con entusiasmo.

**¡Muchas gracias por formar
parte de este esfuerzo!**

Aspectos generales del módulo

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* en el MEVYT-IB (MIB)

Este módulo pertenece al MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a la población joven o adulta hablante de la lengua zapoteco Sierra Sur/Centro que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con él se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua, obtenidos con el Mibes 1. También tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos y tener un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo las personas jóvenes y adultas, hablantes de la lengua zapoteco Sierra Sur/Centro:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés mediante ideas expresadas oralmente por ellos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

- **Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave del texto, con lo que logrará una buena comprensión, así como la identificación de las características de formato. También nos proponemos iniciar con la ejercitación de la lectura en voz alta; esta es una nueva habilidad de la expresión oral del zapoteco Sierra Sur/Centro con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de su lengua.
- **Escritura.** En este apartado pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el adulto elaborará. Pretendemos que sepa cuál es el propósito de escribir un determinado texto para resolver una necesidad de comunicación escrita, la planeación de las ideas que quiere expresar mediante ideas claras y coherentes, y la revisión de las palabras.
- **Reflexión de la lengua.** Este contenido consiste en la exploración del funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos como

hablantes de una lengua, y explorar cómo funcionan sus reglas. Este conocimiento nos permite mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua Zapoteco Sierra Sur/Centro* son:

Para el asesor

Esta guía, que contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También cuentas con el Libro del adulto, en cuyo interior tiene las indicaciones para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.



Para las personas jóvenes y adultas

Se cuenta con un **Libro del adulto**, donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en zapoteco Sierra Sur/Centro.

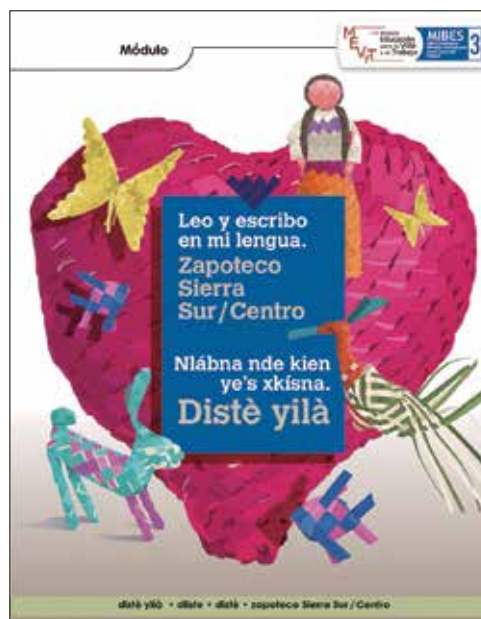


El paquete modular también contiene un **Libro de lecturas** con historias, cuentos, leyendas, narraciones, que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros. A través de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. Este libro se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al **Pliego**, que es un material de apoyo en donde se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje, los cuales pueden ser recortables.

El **Vocabulario** es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.





Cómo se trabajan las lecciones

El Libro del adulto es el material más importante del módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con los iconos y encabezados que aparecen.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las imágenes y comenten lo que puedan identificar.
2. Lee o pídeles que lean los textos que están presentes en las imágenes para que vuelvan a pensar en sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan la situación comunicativa, es decir, las imágenes que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento metodológico, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias con relación a ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que puedan surgir.

La finalidad es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y el o los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
 - a. **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos y su separación, las viñetas utilizadas e imágenes, y comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate también en las preguntas de esta actividad.
 - b. **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate también en las preguntas de esta actividad.
2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento metodológico la persona se predispone a conocer lo que dice el documento. Es como si tuviera una serie de señales que lo llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta ésta son varias: el tipo de letra,

títulos y subtítulos, dibujos que pueda contener el texto, número de párrafos, etcétera.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, con una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante, pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos qué recuerdan de lo leído y verifica cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información y exprese con sus palabras las ideas leídas: quiénes las escribieron y para qué lo hicieron?



Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.

4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que:”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea en él.



Característica del texto.

Es un símbolo que te invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente y preséntenla a los demás.
4. Verifiquen la pronunciación, entonación, ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Momentos metodológicos para la redacción de textos



Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las imágenes y lean los diálogos.
2. Comenten lo que ven sobre el momento en que se hace uso de la escritura.
3. Contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo del que esperamos escriba el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información del texto.

3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que:”.
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, señalando el lenguaje, las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir, reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guion sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.

2. Revisa con las personas si es adecuado el lenguaje y orden de ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).

A diferencia del módulo anterior, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto desarrolla la habilidad de la escritura a través de sus propias ideas.

Lo que pretendemos es que las personas hagan de sus escritos una parte útil para su vida.



Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a los adultos que lean el texto que elaboraron para que verifiquen si expresa lo que les interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítales que realicen el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otros adultos para que éstos den su opinión acerca de la claridad

del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios para conocer los elementos gramaticales que mejoren la escritura del zapoteco Sierra Sur/Centro. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos.

a. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar a través de la observación, lectura y comparación.

b. Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado y pone en práctica este conocimiento.

c. Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios que ayudan a la persona a identificar y corregir el contenido lingüístico que esté mal escrito o no sea adecuado dentro de un texto determinado.

Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que requieren reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que ya domina y las que aún no desarrolla la persona.

En el caso de este módulo, que consta de 6 lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuirán de la siguiente manera:

Autoevaluación	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera	Unidad 1, Lecciones 1 a la 3.
Segunda	Unidad 2, Lecciones 1 a la 3.

Hoja de avances

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que sepa qué contenidos domina y cuáles necesita repasar. Ésta se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

Recomendaciones generales

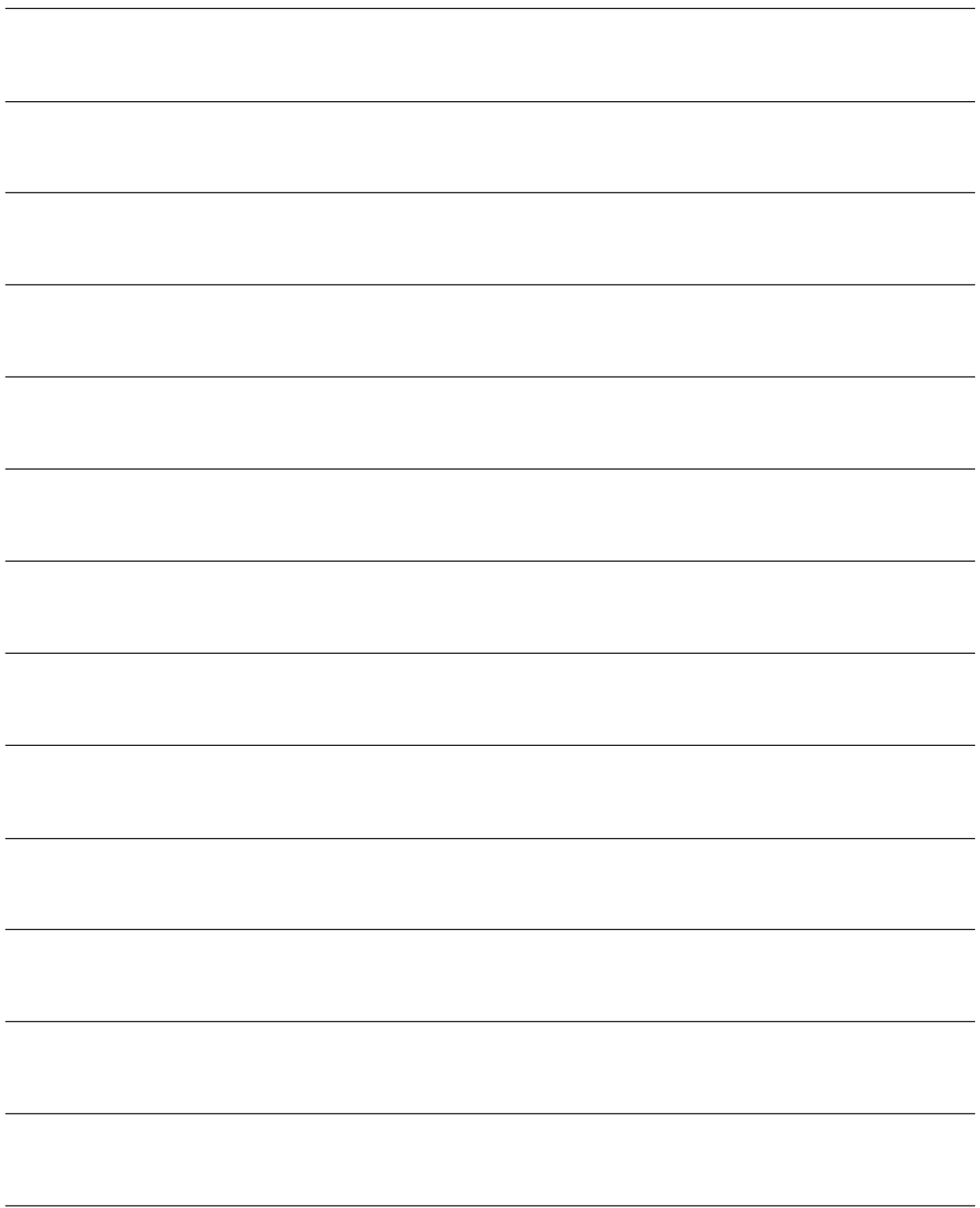
Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

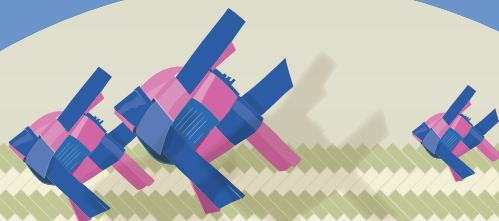
1. Preséntate 15 minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones, para verificar que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días; así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas saber, anímalo con un “mire qué bueno, llega en el preciso

momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser constantes en todas las sesiones.

4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características personales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas de la vista o del oído, o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en zapoteco Sierra Sur/Centro, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad debes informarles con toda claridad a las personas jóvenes y adultas y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y organices las actividades, no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.

9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular. Si tienes alguna duda sobre éstos, coméntala con tu coordinador, sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Debes realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.





Esta Guía está dirigida a ti, asesor, con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo, se te recomienda que la consultes con frecuencia y sea tu apoyo.

Ye's ngonedmen ndied lô, saley ñie xá juín lirxi'nla riekô'n nso le'n ye's ngielo' lo mèn, koná nenulôná tipka wilay saley ñie xá náj rie kolì.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NTALA'S XA'Y



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

distè yilà • diiste • distè • zapoteco Sierra Sur/Centro